

**Juhász Gyula (1883-1937)**  
**FÖLTÁMADÁS UTÁN**

Negyven napig még a földön maradt  
És nézte az elmúló tájakat.

És mondta: Ez Jordán, ez Golgota.  
Itt verejték volt és emitt csoda.

És nézte, hogy a játszó gyermekek  
Homokba írnak nagy kereszteteket.

És nézte, hogy a sírján csöndesen  
Megnő a fű és borostyán terem.

Aztán megállt a Tábor tetején.  
Oly könnyű volt a szíve, mint a fény.

Mint pelyhet, érezte az éleket  
És derűsen és némán mennybe ment.

**Gyula Juhász (1883-1937)**  
**DOPO LA RESURREZIONE**

Sulla terra ancor restò quaranta dì  
E guardò i fugaci paesaggi.

E disse: Qui è Giordano, qui è Calvario.  
Qua fu sudore e qua miracolo.

E guardò i fanciulli nei loro giochi  
Che sulla sabbia scrivevan gran croci.

E guardò che in quiete sulla sua tomba  
Cresceva l'erba e compariva l'ambra.

Poi si fermò sulla cima del Tabor.  
Come la luce, lieve era il suo cuor.

La vita, come la piuma senti,  
E quietamente e muto al cielo salì.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Juhász Gyula (1883-1937)**  
**FALUSI LAKODALOM**

Nyárfák ezüstjén hold ezüstje reszket,  
Piros borok a fehér asztalon.  
A hegedűknek a tücskök felelnek  
Hívatlanul a szőke asztagon.

A mókás vőfély verset mond a nászról,  
Violát, rózsát, mindent összeszed  
És csillagot, szerelmet, cifraságot.  
Kalácsot kér a majszoló gyerek.

Az ágyasházban tornyot rak az anyjuk,  
Kakukkos óra éjfelet kakukkol,  
A szútól halkan megroppan a bútor.

S míg künn az udvaron garázda dal zúg,  
Úveg alatt gunnyaszt, mint néma bú,  
Egy fonnyadt menyasszonyi koszorú.

**Gyula Juhász (1883-1937)**  
**SPOSALIZIO RURALE**

Sull'argento dei pioppi trema l'argento della luna,  
E sulla tavola bianca i rossi vini.  
Grilli intrusi rispondono ai violini,  
Dalle zolle della bica bionda.

Il pronubo burlesco recita versi delle nozze,  
Raccoglie viola, rosa, ogni cosa  
E stella, amore, altre belle rime.  
Il bimbo biascicante chiede ancor panforte.

Nella stanza da letto la madre fa di coltri una torre,  
L'orologio a cuculo scatta la mezzanotte,  
Gli arredi parlanti crocchiano con basso rumore.

E mentre fuori al cortile il canto turbolento suona,  
Sotto una campana vitrea, come una muta pena,  
Si posa una vizza ghirlanda di sposa.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Szalay Fruzina** (1864-1926)

**ÚT AZ ÉGBE**

Ama tündöklő, hosszú fényvonal,  
Amit a hold a mély tengerre vet,  
Az út az égbe, nézd, hogyan ragyog  
A nagy, rejtelmes tengervíz felett.

Mind elpihentek a fehér habok,  
Az éj leszállt halk szárnyal, nesztelen,  
Szürkén, csendesesen összeolvadt  
Az alvó tenger és a végtelen.

A föld, zajával, messze elmaradt,  
Suttogva mormol titkosan a víz;  
Ó milyen édes, könnyű volna most  
Az útra lépni, mely az égbe visz!

De köztem és a fényes út között,  
Mikéntha néma gát terülne szét,  
Nagy, széles árny borong a tengeren,  
Titokzatos, örvénylő, mély, sötét!

**Weöres Sándor** (1913 – 1989)

**KOCKAJÁTÉK**

elkallódni megkerülni  
ez volt teljes életem  
jó volt tengerparton ülni  
habok játszottak velem

ez volt teljes életem  
elkallódni megkerülni  
habok játszottak velem  
jó volt tengerparton ülni

habok játszottak velem  
jó volt tengerparton ülni  
elkallódni megkerülni  
ez volt teljes életem

jó volt tengerparton ülni  
habok játszottak velem  
ez volt teljes életem  
elkallódni megkerülni

**Weöres Sándor** (1913 – 1989)

**REJTVÉNY**

Jövök egy erdőből,  
ahol sose voltam.  
Kerülök egy erdőt,  
pedig benne élek.  
Megyek egy erdőbe,  
hová sose érek.

**Fruzina Szalay** (1864-1926)

**VIA AL CIELO**

Quel fulgido, lungo raggio di luce  
Che la luna getta sul fondo mare,  
La via al cielo, guarda, come rifulge  
Sopra immensa, segreta acqua del mare.

Si placano tutte le bianche onde,  
Con silenti ali è scesa la notte,  
L'infinito ed il mare dormente  
Si fondono in grigio, quietamente.

Col rumore, la terra sta lontana,  
L'acqua in segreto, ronzando gorgogliando;  
O, che lieve, facile sarebbe ora  
Imboccar la via che al cielo porta!

Però, tra me e la strada lucente  
Come se un muto intralcio stendesse,  
Una gran vasta, tetra ombra veste il mare:  
Le ignote, vorticose tenebre!

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Sándor Weöres** (1913 – 1989)

**GIOCO DI DADI**

smarrire sé ritrovare  
l'intera mia vita è stato  
bello era in riva al mare  
onde con me han giocato

l'intera mia vita è stato  
smarrire sé ritrovare  
onde con me han giocato  
bello era in riva al mare

onde con me han giocato  
bello era in riva al mare  
smarrire sé ritrovare  
l'intera mia vita è stato

bello era in riva al mare  
onde con me han giocato  
l'intera mia vita è stato  
smarrire sé ritrovare

*Traduzione © di Mario De Bartolomeis*

**Sándor Weöres** (1913 – 1989)

**ENIGMA**

Vengo da un bosco,  
dove mai son stato.  
Evito un bosco,  
però vivo dentro.  
Vado in un bosco,  
dove mai arrivo.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*